

ПРО БЛАГОДІЙНИЙ ГРАНТ

м. Київ

Благодійний фонд «Творчий центр «ТЦК» (надалі іменується «Благодійник») як адміністратор грантової програми відповідно до Угоди від 23 серпня 2022 року між Німецьким товариством міжнародного співробітництва (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) та Благодійним фондом «Творчий центр «ТЦК» в особі президента Паливоди Любові Михайлівни, яка діє відповідно до Статуту, з однієї сторони,

та

Фізична особа-підприємець / юридична особа xxx (надалі іменується «Бенефіціар») з іншої сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»),

керуючись статтями 729, 730 Цивільного кодексу України, Законом України «Про благодійну діяльність»,

беручи до уваги результати конкурсу Грантової програми GIZ на здобуття грантів для розширення підприємницької діяльності (протокол засідання комітету з присвоєння грантів від **xxx / місяць 2021 року**),

уклали цей Договір про благодійний грант (надалі іменується «Договір») про наступне:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Цей Договір укладений у межах адміністрування Грантової програми GIZ для розширення підприємницької діяльності.

1.2. За цим Договором Благодійник зобов'язується надати Бенефіціару благодійний грант на реалізацію Бізнес-проєкту «**xxx**» (надалі іменується Бізнес-проєкт).

1.3. Опис Бізнес-проєкту (додаток 1) є невід'ємною частиною цього Договору.

1.4. Бенефіціар зобов'язується прийняти благодійний грант і використовувати його до **xxx / місяць 2022 року** відповідно до умов цього Договору на реалізацію Бізнес-проєкту та відповідно до затвердженого кошторису (додаток 2), який є невід'ємною частиною цього Договору.

1.5 Бенефіціар зобов'язується забезпечити власний внесок у ресурсне забезпечення реалізації бізнес-проєкту у вигляді коштів, робіт чи послуг, загальна вартість яких має бути не менше, ніж 25% від суми гранту.

ABOUT THE CHARITY GRANT

city of Kyiv

Charitable Foundation "Creative Center" CCC (hereinafter referred to as "Benefactor") as the administrator of the grant programme under the Agreement of 23 August 2021 between the German Society for International Cooperation (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) and Charitable Foundation "Creative Center" CCC) represented by the President – Palyvoda, Lyubov Mykhailivna acting in accordance with the Statute, on the one side,
and

An individual entrepreneur / legal entity xxx hereinafter referred to as the "Beneficiary") on the other side, (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each separately as the "Party"),

in compliance with the Articles 729, 730 of the Civil Code of Ukraine, the Law of Ukraine "On Charitable Activities",

based on the results of the GIZ Grant Programme competition for grants to expand business activities (Minutes of the Grants Committee meeting of **xxx / month 2021**),

entered into this Charitable Grant Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") on the following:

1. TERMS

1.1. This Agreement is concluded within the administration of the GIZ Grant Programme for the expansion of business activities.

1.2. Under this Agreement, the Benefactor undertakes to provide the Beneficiary with a charitable grant for the implementation of the Business Project "**xxx**" (hereinafter referred to as the Business Project).

1.3. The description of the Business Project (Annex 1) is an integral part of this Agreement.

1.4. The beneficiary undertakes to accept the charitable grant and use it before **date / month 2022** in accordance with the terms of this Agreement for the implementation of the Business Project and in accordance with the approved budget (Annex 2), which is an integral part of this Agreement.

1.5 The Beneficiary undertakes to provide its own contribution to the resource provision of the business project implementation in the form of funds, works or services, the total cost of which must be not less than 25% of the grant amount.

2. ОБОВ'ЯЗКИ БЛАГОДІЙНИКА

2.1. Благодійник зобов'язується перерахувати Бенефіціару на його розрахунковий рахунок благодійний грант у розмірі, який не може перевищувати суму **xxx грн.** Кінцева сума благодійного гранту визначається за результатами розгляду фінансового звіту Бенефіціара про використання благодійного гранту у відповідності до Порядку використання благодійного гранту та звітування (додаток 3), який є невід'ємною частиною цього Договору.

2.2. Благодійник перераховує благодійний грант на розрахунковий рахунок Бенефіціара двома траншами:

перший транш у сумі **xxx грн.** протягом п'яти банківських днів після підписання цього Договору між Благодійником і Бенефіціаром для реалізації даного проєкту,

другий транш (прогнозний показник, який буде уточнено після розгляду фінансового звіту Бенефіціара про використання благодійного гранту) у сумі **xxx грн.** протягом п'яти банківських днів із дня затвердження описового та фінансового звіту Бенефіціара. Другий транш виплачується на компенсаційній основі за вже понесені Бенефіціаром та прийняті Благодійником витрати на підставі поданого Бенефіціаром фінансового звіту (друкована форма з усіма належними додатками).

2.3. Благодійник зобов'язується розглядати надані Бенефіціаром звіти про реалізацію бізнес-проєкту та фінансовий звіт про використання благодійного гранту, а також консультувати Бенефіціара щодо застосування Порядку використання благодійного гранту та звітування (додаток 3).

3. ОБОВ'ЯЗКИ БЕНЕФІЦІАРА

3.1. Бенефіціар зобов'язується:

3.1.1. Забезпечити реалізацію Бізнес-проєкту та використовувати суму благодійного гранту у терміни та на умовах, визначених цим Договором.

3.1.2. Забезпечити реалізацію Бізнес-проєкту на умовах, передбачених Порядком використання благодійного гранту та звітування (додаток 3), а також використати отриманий благодійний грант за цільовим призначенням.

3.1.3. Забезпечити Благодійнику та GIZ:

- доступ до всієї документації та оригіналів фінансових документів, що стосуються реалізації Бізнес-проєкту та використання благодійного гранту;
- доступ до приміщення (приміщень), де здійснюється підприємницька діяльність;
- умови для здійснення моніторингу за використанням коштів благодійного гранту, документації та реалізації Бізнес-проєкту під час та після його впровадження.

2. RESPONSIBILITIES OF THE BENEFICIARY

2.1. The Benefactor undertakes to transfer to the Beneficiary to his/her current account a charitable grant in the amount not exceeding **xxx UAH**. The final amount of the charitable grant is determined based on the results of consideration of the financial report of the Beneficiary on the use of the charitable grant in accordance with the Procedure for the use of the charitable grant and reporting (Annex 3), which is an integral part of this Agreement.

2.2. The Benefactor transfers the charitable grant to the Beneficiary's current account in two tranches:

The first tranche in the amount of **xxx UAH** within five banking days after signing this Agreement between the Benefactor and Beneficiary for the implementation of this project,

the second tranche (forecast indicator, which will be specified after approval of the financial report of the Beneficiary on the use of the charitable grant) in the amount of **xxx UAH** within five banking days after approval of the narrative and financial reports of the Beneficiary. The second tranche is paid on a compensatory basis for the costs already incurred by the Beneficiary and accepted by the Benefactor on the basis of the financial report submitted by the Beneficiary (hard copy of the report with all relevant annexes and supporting documents).

2.3. The Benefactor undertakes to review the reports submitted by the Beneficiary on the implementation of the business project and the financial report on the use of the charitable grant, as well as to advise the Beneficiary on the application of the Charitable Grant Use and Reporting Procedure (Annex 3).

3. RESPONSIBILITIES OF THE BENEFICIARY

3.1. The Beneficiary undertakes:

3.1.1. Ensure the implementation of the Business Project and use the amount of the charitable grant within the terms and conditions specified in this Agreement.

3.1.2. Ensure the implementation of the Business Project under the conditions provided by the Procedure for the use of charitable grants and reporting (Annex 3), as well as use the received charitable grant for the intended purpose.

3.1.3. Provide the Benefactor and GIZ with:

- access to all documentation and originals of financial documents related to the implementation of the Business Project and the use of the charity grant;
- access to the premises where business activities are carried out
- conditions for monitoring of the use of charitable grant funds, documents and implementation of the Business Project during and after its implementation timeframe.

3.1.4. Зберігати всі документи та інформацію, яка стосується реалізації Бізнес-проекту, усю фінансову інформацію й первинні документи фінансового характеру, які стосуються використання коштів благодійного гранту, наданого Благодійною організацією, упродовж трьох років із дати завершення реалізації Бізнес-проекту.

3.1.5. Розміщувати на придбаному за рахунок благодійного гранту обладнанні, устаткуванні логотипи GIZ та логотипи країни-донора, зображення яких на наліпках надаватиметься Благодійником додатково.

3.1.6. Розміщувати на видному місці на облаштованих за кошти благодійного гранту будівлі, приміщенні, придбаному обладнанні наліпки із зображенням логотипу GIZ

3.1.7. Безвідкладно надіслати Благодійнику електронною поштою копію виписки з руху коштів по поточному рахунку в банківській установі у разі зарахування коштів благодійного гранту на цей поточний рахунок.

3.2. Бенефіціар повинен надавати Благодійнику всю необхідну інформацію щодо реалізації Бізнес-проекту. З цією метою Бенефіціар повинен скласти й надати Благодійнику описовий та фінансовий звіт у строк до *xxx / місяць 2022 року* та за формами, які містяться в Посібнику з використання благодійного гранту та звітування (додаток 3).

3.3. Якщо Бенефіціар не надає Благодійнику описовий та фінансовий звіт у кінцевий термін, вказаний в пункті 3.2 та не надає прийняттого й достатнього письмового пояснення причин, з яких він не має можливості виконати це зобов'язання, Благодійник може розірвати Договір та вимагати повернення вже наданих коштів відповідно до Закону України «Про благодійну діяльність та благодійні організації».

3.4. Якщо Бенефіціар не розпочав реалізацію Бізнес-проекту протягом 90 календарних днів із дати укладання цього Договору, то він зобов'язаний повернути Благодійнику на його поточний банківський рахунок у безумовному порядку всі отримані кошти благодійного гранту відповідно до Закону України «Про благодійну діяльність та благодійні організації».

3.5. Бенефіціар зобов'язаний не допускати випадків виникнення застави, накладання арешту, інших видів обтяжень з боку інших осіб на суми отриманих коштів благодійного гранту. Це зобов'язання стосується і придбаного за кошти благодійного гранту обладнання, устаткування.

3.6. Бенефіціар гарантує, що ані він, ані жоден з його працівників не задіяні у будь-якій діяльності, що є незаконною та суперечить правам, передбаченим Декларацією прав людини та

3.1.4. Keep all documents and information related to the implementation of the Business Project, all financial information and primary documents of a financial nature related to the use of charitable grants provided by the Charitable Organization for three years from the date of completion of the Business Project.

3.1.5. To place the donor logos on the equipment, equipment purchased at the expense of the charitable grant, the images of which on the stickers will be provided by the donor in addition.

3.1.6. Place the GIZ donor logo in a prominent place on the charity-funded building, equipment purchased within t the implemented Business Project.

3.1.7. Immediately send to the Benefactor by e-mail a copy of the statement of the movement of funds on the current account in the banking institution in case of crediting the charitable grant to this current account.

3.2. The Beneficiary shall provide the Benefactor with all necessary information regarding the implementation of the Business Project. To this end, the Beneficiary shall prepare and submit to the Beneficiary a narrative and financial reports by *date/month/2022* and according to the forms provided in the Guide to the Use of Charitable Grant Funds and Reporting (Annex 3).

3.3. If the Beneficiary does not provide the Beneficiary with narrative and financial reports within the deadline specified in clause 3.2 and does not provide an acceptable and sufficient written explanation of the reasons why it is impossible to fulfill this obligation, the Beneficiary may terminate the Agreement and demand repayment to the Law of Ukraine "On Charitable Activities and Charitable Organizations".

3.4. If the Beneficiary does not start implementing of the Business Project within 90 calendar days from the date of concluding this Agreement, s/he is obliged to return to the Beneficiary on his/her current bank account unconditionally all received charitable grant funds. in accordance with the Law of Ukraine "On Charitable Activities" and charities. "

3.5. The Beneficiary is obliged to prevent cases of collateral, seizure, other encumbrances by other persons on the amounts of funds received from a charitable grant. This obligation also applies to equipment purchased for a charitable grant.

3.6. The Beneficiary guarantees that neither s/he nor any of his employees are involved in any illegal activities and activities that violate Human Rights Declaration as well as any activity contrary to the rights

Конвенцією про захист прав дитини, включаючи статтю 32, яка передбачає захист дитини від виконання будь-якої роботи, що може бути небезпечною, заважати світу дитини, або бути шкідливою для її фізичного, психічного, духовного, морального чи соціального розвитку.

3.7. Бенефіціар погоджується, що офіційне припинення підприємницької діяльності, започаткованої або відновленої за кошти благодійного гранту, раніше ніж 12 місяців, починаючи з дня підписання цього Договору, може бути розцінено Благодійником як нецільове використання коштів благодійного гранту та тягне за собою наслідки відповідно до вимог чинного законодавства України.

3.8. У випадку, якщо Бенефіціар не надав в установленому порядку та у відповідний термін запит на перерахування коштів гранту, Благодійник не перераховує будь-які кошти визначені у пункті 2.3. цього Договору на поточний рахунок Бенефіціара.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. У випадку відсутності можливості в Благодійника в силу причин, що від нього не залежать, перерахувати кошти благодійного гранту, Бенефіціар може призупинити реалізацію Бізнес-проекту до часу отримання таких коштів, про що Сторони інформують одна одну електронним листом.

4.2. У випадку використання Бенефіціаром благодійного гранту не за цільовим призначенням або/та не в повному обсязі Бенефіціар зобов'язується протягом п'яти банківських днів з дня отримання відповідного листа від Благодійника повернути Благодійнику суму коштів, які використані не за цільовим призначенням або/та не використані до встановленого кінцевого терміну реалізації Бізнес-проекту.

4.3. У разі несвоєчасного подання або неподання Бенефіціаром описового та фінансового звіту Благодійник має право вживати всі необхідні заходи відповідно до Закону України «Про благодійну діяльність та благодійні організації», а також не перераховувати кошти гранту Бенефіціару.

4.4. Благодійник за жодних обставин або з будь-яких причин не несе відповідальності за збитки або травми, які були завдані майну або працівникам Бенефіціара під час реалізації Бізнес-проекту або внаслідок реалізації Бізнес-проекту. Благодійник не може приймати будь-які вимоги про відшкодування збитків або збільшення виплат у зв'язку з такими збитками чи травмами.

4.5. Бенефіціар несе одноосібну відповідальність по відношенню до третіх сторін, у тому числі відповідальність за будь-якого роду травми або збитки, завдані або понесені ними під час виконання або внаслідок реалізації бізнес-проекту.

enshrined in the Convention for the Protection of the Rights of the Child, including Article 32, which protects the child from any work that may be dangerous, interfere with the child's world, or be harmful to his/her physical, mental, spiritual, moral or social development.

3.7. The Beneficiary agrees that the official termination of business activities initiated or resumed with a charitable grant earlier than 12 months from the date of signing this Agreement may be considered by the Benefactor as misuse of charitable grant funds and entails consequences in accordance with the current legislation of Ukraine.

3.8. In the event that the Beneficiary has not submitted a request for the transfer of grant funds in the prescribed manner and in due time, the Benefactor shall not transfer any funds specified in clause 2.3. of this Agreement to the current account of the Beneficiary.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. If the Benefactor is unable to transfer the funds of the charitable grant due to reasons beyond his/her control, the Beneficiary may suspend the implementation of the Business Project until such funds are received, of which the Parties shall inform each other by e-mail.

4.2. In case of use by the Beneficiary of a charitable grant not for the intended purpose and / or not in full, the Beneficiary undertakes to return to the Benefactor within five banking days from the date of receipt of the relevant letter from the Benefactor the amount of funds used for other purposes and / or not used by the set deadline for implementation of the Business Project.

4.3. In case of late submission or non-submission of a descriptive and financial report by the Beneficiary, the Benefactor has the right to take all necessary measures in accordance with the Law of Ukraine "On Charitable Activities and Charitable Organizations" and not to transfer grant funds to the Beneficiary.

4.4. Under no circumstances or for any reason, shall the Benefactor be liable for damages or injuries caused to the property or employees of the Beneficiary during the implementation of the Business Project or as a result of the implementation of the Business Project. The Benefactor may not accept any claims for damages or increased payments in connection with such damages or injuries.

4.5. The Beneficiary shall be solely liable to third parties, including liability for any kind of injury or damage caused or incurred by them during the execution or as a result of the implementation of the business project. The Beneficiary shall indemnify the Benefactor from any

Бенефіціар має звільнити Благодійника від будь-якої відповідальності, що виникає з будь-якого позову або судового процесу, у результаті порушення Бенефіціаром або працівниками Бенефіціара, або особами, за яких несуть відповідальність ці працівники, правил або положень, або в результаті порушення прав третіх сторін.

5. ІНШІ УМОВИ

5.1. Будь-які персональні дані, включені до цього Договору, обробляються Сторонами та GIZ відповідно до Закону України «Про захист персональних даних». Ці дані повинні оброблятися виключно в цілях виконання, управління та моніторингу Договору без шкоди для можливої їх передачі особам/органам, яким доручено здійснювати моніторинг або перевірку відповідно до законодавства України.

5.2. Кожна зі Сторін має право на доступ до своїх персональних даних та право на виправлення будь-яких таких даних.

5.3. Благодійник у будь-який час може запросити у Бенефіціара додаткову інформацію і така інформація повинна бути Бенефіціаром надана впродовж семи календарних днів з моменту запиту.

5.4. Права інтелектуальної і промислової власності на результати впровадження бізнес-проєкт, звіти та інші документи, що з ним пов'язані, належать Бенефіціару.

Бенефіціар надає право Благодійнику та GIZ вільно використовувати всі документи, що виникають у зв'язку з реалізацією Бізнес-проєкту, незалежно від їх форми.

5.5. Бенефіціар уповноважує Благодійника та GIZ оприлюднювати у будь-який спосіб та формі свою назву та місце здійснення підприємницької діяльності, назву бізнес-проєкту, на впровадження якого надано благодійний грант, тривалість і місце, результати його реалізації, а також суму благодійного гранту.

6. ДІЯ ДОГОВОРУ

6.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та скріплення печатками (у разі використання) Сторін.

6.2. Строк чинності цього Договору починається відповідно до вимог, визначених у п. 6.1 цього Договору та закінчується після повного виконання Сторонами своїх зобов'язань з урахуванням дотримання вимог, визначених у п. 3.2 цього Договору.

6.3. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

liability arising out of any claim or litigation resulting from a breach by the Beneficiary or the Beneficiary's employees, or persons responsible for these employees, of rules or regulations, or a violation of third party rights.

5. MISCELLANEOUS

5.1. Any personal data included in this Agreement shall be processed by the Parties and GIZ in accordance with the Law of Ukraine "On Personal Data Protection". These data must be processed solely for the purpose of execution, management and monitoring of the Agreement without prejudice to their possible transfer to persons / bodies entrusted with monitoring or verification in accordance with the legislation of Ukraine.

5.2. Each Party has the right to access its personal data and the right to correct any of such data.

5.3. The Benefactor may at any time request additional information from the Beneficiary and such information must be provided by the Beneficiary within seven calendar days from the date of the request.

5.4. Intellectual and industrial property rights to the results of the implementation of the business project, reports and other documents related to it belong to the Beneficiary.

The Beneficiary grants the Beneficiary the right to freely use all documents in connection with the implementation of the Business Project, regardless of their form.

5.5. The Beneficiary authorizes the Benefactor and GIZ to publish in any way and form its name and place of business activity, the title of the Business Project for the implementation of which the charitable grant was granted, duration and place, results of its implementation and the amount of the charitable grant.

6. PERFORMANCE OF THE CONTRACT

6.1. This Agreement shall be deemed concluded and shall enter into force upon its signing by the Parties and sealing (if used) of the Parties.

6.2. The term of this Agreement begins in accordance with the requirements specified in paragraph 6.1 of this Agreement and ends after the Parties have fully fulfilled their obligations, subject to compliance with the requirements set forth in paragraph 3.2 of this Agreement.

6.3. The expiration of this Agreement does not release the Parties from liability for its violation, which occurred during the validity of this Agreement.

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">7. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ</p> <p>7.1. Будь-які зміни до Договору, у тому числі додатки до нього, повинні бути викладені у письмовій формі у вигляді додаткового договору.</p> <p>Якщо Бенефіціар пропонує внести зміни, він повинен діяти відповідно до Порядку використання благодійного гранту та звітування (додаток 3)</p> <p>7.2. Зміни до цього Договору можуть бути внесені тільки в період його виконання.</p> | <p style="text-align: center;">7. PROCEDURE FOR MAKING CHANGES TO THE AGREEMENT</p> <p>7.1. Any changes to the Agreement, including annexes to it, must be set out in writing in the form of an additional Agreement.</p> <p>If the Beneficiary proposes to make changes, it must act in accordance with the Charitable Grant and Reporting Procedure (Annex 3)</p> <p>7.2. Amendments to this Agreement may be made only during the period of its implementation.</p> |
| <p style="text-align: center;">МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p> | <p style="text-align: center;">LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES</p> |
| <p>БЛАГОДІЙНИК Благодійний фонд «Творчий центр ТЦК» Місце знаходження: проспект Бажана, будинок 30, офіс 7, м. Київ 2140 п/р UA823220010000026001910000105 в АТ «Універсал Банк» код ЄДРПОУ 35093256 Тел. (044) 574 64 11 e-mail: manager@ccc.kiev.ua</p> | <p>BENEFACTOR Charity Foundation “Creative Center CCC” Location: Bazhana Avenue, house 30, office 7, Kyiv 02140 Current account UA643220010000026002910000104 in JSC "Universal Bank" USREOU code 35093256 Tel. (044) 574 64 11 e-mail: manager@ccc.kiev.ua</p> |
| <p style="text-align: center;">Президент / President _____ Паливода Л.М. / Palyvoda, L.M. <i>(nidnuc / signature)</i> <i>(for the Benefactor)</i></p> | |
| <p>БЕНЕФІЦІАР ФОП / юридична особа xxx Місце знаходження: п/р UA xxx в xxx код ЄДРПОУ xxx Тел.: xxx e-mail: xxx</p> | <p>BENEFICIARY Individual enterprenuer / legal entity xxx Location: c/a UA xxx in xxx USREOU code xxx Tel.: xxx e-mail: xxx</p> |
| <p style="text-align: center;">ФОП / керівник установи / PE / Head of Organization _____ <i>(nidnuc / signature)</i> <i>(for the Beneficiary)</i></p> | |